

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования

«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики преподавания иностранных языков

Концепт «время» в китайском и русском языках

Дипломная работа

Допустить к защите

Выполнил студент:

_____ **ЯК-101** _____

Зав. кафедрой _____

_____ Сабина _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

фамилия

_____ Евгения Александровна _____
имя, отчество

Научный руководитель:

д-р филол. наук. _____

проф _____

ученая степень, звание

_____ Трофимова _____

_____ Елена Борисовна _____

фамилия, имя, отчество

(подпись)

Оценка _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

Подпись _____

(Председатель ГАК)

Содержание

Содержание	2
Введение	3
Глава 1. Терминологическая база исследования.....	6
1.1. Концепт.....	6
1.2. Понятие времени и концепт «время».....	8
1.3. Картина мира.....	10
1.4. Языковая и концептуальная картина мира	11
1.5. Китайская языковая картина мира	17
1.6. Лингвокультурология как наука	21
1.7. Фразеология.....	25
Выводы по Главе 1	25
Глава 2. Исследование концепта «время» в русской и китайской культуре..	28
2.1. Методика отбора материала исследования.....	28
2.2. Сопоставительный анализ концепта «время» в китайской и русской лингвокультурах.....	30
2.3. Экспериментальное исследование восприятия китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык.....	38
Выводы по Главе 2	49
Заключение.....	51
Список используемой литературы	53
Приложение.....	58

Введение

На земле существует более 2500 языков. Эти языки отличаются как распространённостью так и особенностями фонетического строя. Каждый язык по - своему членит мир, то есть имеет свой способ его концептуализации. Из этого следует то, что каждый язык имеет особую картину мира, поэтому люди той или иной культуры воспринимают мир неодинаково. Человек способен понимать себя и окружающий его мир через язык. Языковая картина мира может быть представлена как с помощью пространственных, так и временных параметров. На ее формирование влияют язык, традиции, обучение, воспитание. В сознании человека возникает определенная картина мира, сквозь призму которой человек видит мир. Но картина мира не отражает реальную действительность, она есть определенное видение мира в сознании человека в соответствии с культурно-обусловленной логикой миропонимания. Картина мира приобретаема, способна к развитию и изменению. Она формирует определенный тип отношения человека к миру, задает нормы поведения и систему запретов.

Китайская и русская языковые картины мира имеют как совпадающие, так и различающиеся части, и выявление сходства и различия между этими картинами мира способствует улучшению межкультурного общения.

Настоящая дипломная работа посвящена исследованию одного из ключевых культурных концептов в любой культуре - концепта «время».

После опубликования работ В. фон Гумбольдта изучение разных аспектов культуры и языковой картины мира находится в центре внимания лингвистов. Изучением данной проблемы посветили многие как зарубежные, так и отечественные учёные: В. фон Гумбольдта, М. Хайдеггера, А.А. Потебни, Э. Сепира, Б. Уорфа, М. Минского, Ч. Филлмора, Дж. Лакоффа, Р.И. Павилёниса, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, С.А. Аскольдова, В.В. Колесова и многих других.

И всё же точного определения термина «концепт» в настоящее время нет.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что данное исследование находится в русле наиболее востребованных направлений лингвистики и социально-гуманитарного знания. Связь языка с культурой исследуется в таких науках как лингвокультурология, психолингвистика, общее языкознание. Все перечисленные направления изучают связь языка с культурой, с сознанием и мыслительным процессом. В фокусе внимания современного языкознания - пограничные темы, связанные с понятиями, имеющими выход в другие науки.

Объектом данного исследования является русские и китайские лексические единицы и фразеологизмы со значением времени.

Предметом данного исследования является сопоставление общего (универсального) и национального (уникального) в лексикологии и фразеологии русского и китайского языка.

Источником исследования послужили русские и китайские словари, а также специальная литература по данной теме.

Методы исследования: описательный метод, сопоставительный метод, метод направления выборки.

Цель - описать особенности выражения концепта "время" языковыми средствами китайского и русского языков.

Цель обуславливает следующие задачи :

- определить теоретическую базу исследования;
- отобрать и проанализировать лексические и фразеологические единицы, отражающие время в китайском и русском языках;
- изучить проявление универсальных и национальных черт в концепте "время" и его репрезентациях лексическими и фразеологическими средствами китайского и русского языков.

Новизна работы объясняется тем, что исследование проводится как в системно-структурном, так и в антропоцентрическом аспектах.

Практическая ценность заключается в возможности применения ее основных положений и выводов на уроках русского и китайского языка, по

лексикологии китайского и русского языков, спецкурсам по фразеологии, страноведению, лингвокультурологии, переводческом процессе.

Структура работы: Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы и приложения.

Во введении дается краткая характеристика проблем, рассматриваемых в основной части работы, формулируется актуальность, цель и задачи исследования, а также указываются исследователи, занимающиеся данной проблемой ранее, и методы, применяемые в исследовании.

Первая глава посвящена развёрнутому описанию терминологической баз исследования, в ней дается понятие об основных терминах, используемых в работе: картина мира, концепт, фразеологизм, лингвокультурология.

Во второй главе отбирается материал для анализа и последующего эксперимента. Весь отобранный материал систематизируется и классифицируется. Осуществляется лингвокультурный анализ языковых единиц, отражающих время в русском и китайском языках.

В заключении подводятся итоги проведенной работы.

Глава 1. Терминологическая база исследования. Значение и содержание терминов «концепт», «время», «фразеологизм», «языковая картина мира».

1.1 Концепт

Вся информация, поступающая к человеку через органы чувств, структурируется особым образом, в том числе и с помощью языка. Язык помогает хранить и передавать полученную информацию. Но поскольку сам язык состоит из отдельных элементов- дискретен, то храняемая с помощью языка информация предстает в расчлененном виде, то есть язык задает категории под которые подводиться имеющаяся в сознании человека информация. Данное явление получило название категоризации.

Благодаря категоризации человеческий мозг способен охватить все многообразие внешнего мира через подведение его под ограниченное число категорий. Но у этого процесса есть и обратная сторона – Ограниченное число категорий загоняет человека в жесткие рамки, сужает человеческое восприятие.

С помощью категоризации можно строить предположения и предсказания, структурировать и устанавливать связь между нашими знаниями о людях и об окружающем мире. Категоризация группирует все объекты данной категории, исходя из общих признаков, но при этом не учитываются их различия. Сознание человека группирует информацию по определенным категориям, не создавая при этом непреодолимых границ, объединяя хранимую информацию в особые кванты на основании когнитивного опыта индивида и его культурной принадлежности. Такие кванты знания в науке носят название «концепт».

Концепт- это особое ментальное образование, в котором и с помощью которого храниться знания о мире в сознании человека.[4]

Концепт значительно сложнее понятия. У понятия различаться его объём и содержание. Концепт -это особое ментальное национально-специфичное образование, охватывающее всю совокупность знаний о данном объекте или явлении и всю совокупность языковых средств способных выразить это знание.[4]

Один из первых исследователей концептов С.А. Аскольдов считал, что концепт является «мысленным образованием, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [4] .Так же он считал, что концепт возникает в результате столкновения словарного значения слова с личным опытом человека. Ю.С. Степанов определяет понятие концепта следующим образом: «Концепт - это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. Концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а иногда и влияет на нее» [17]

Процесс концептуального образования в сознании, а так же его дальнейшего формирования обозначен термином «концептуализация». Концептуализация осуществляется поэтапно: выделение вдействительности определенной области; ее осмысление; вычленение ее основных признаков; ее классификация. Концепт формируется от образного кабстрактному и рациональному.[4]

В сознании младенца концепты, не имея дополнительных наслоений, равны образу. В процессе взросления индивида концепт, постоянно обогащаясь, пополняется эмоциональными и рациональными признаками.Итак, концептуализацияэтодинамичныйпроцесс, непрекращающейся, каквообщественномсознании, такивиндивидуальном.

Формирование концепта протекает по направлению от чувственного образа мыслительному, а язык служит только одним из способов концептуализации.

Протекание процессов категоризации и концептуализации приводит к формированию представлений человека о мире, к образованию некоторой модели мира, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира.[7]

Термин "концепт" находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийный аппарат не только лингвокультурологии, но и когнитивистики и семантики. Период утверждения термина в науке непременно связан с определенной произвольностью его употребления, размытостью границ, смешением с близкими по значению и по языковой форме терминами.

1.2 Понятие времени и концепт «время»

Среди множества концептов, особое место занимают универсальные или же базовые концепты. Такие концепты занимают ведущее место в картинах мира многих стран мира, так как они составляют основу, фундамент всего мировосприятия. Так, концепт «время», а в китайском языке «时间», входит в число таких концептов, представляя собой одну из несущих конструкций образа мира.

Феномен времени с давних пор привлекает к себе внимание исследователей из самых разных научных сфер: физики, философии, психологии, лингвистики. Физики пытаются осознать природу времени путем изучения движения небесных тел, наблюдения круговорота природных явлений и событий в мире; философы и психологи приближаются к тайнам времени и особенностям его восприятия человеком. Отправным же пунктом лингвистических исследований времени является тезис о том, что один из важнейших ключей к постижению тайны времени заложен в языке.

Время - одно из основных категорий человеческого бытия является понятием философским.[5] Категория времени является объектом научного анализа различных наук: философии, лингвистики, лингвокультурологии и т.д.

Большинство философов рассматривают время как субъективный феномен. Яркая характеристика психологического времени - существование его в виде психологической временной перспективы, где прошлое время представлено памятью. Настоящее - созерцанием, а будущее - воображением - выделяется практически всеми авторами. Считается, что сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время является некой формой "интуиции", которая соответствует внутреннему чувству. Так как объективного объяснения категории времени нет, оно интерпретируется субъективно. Субъективная оценка времени базируется на эмоциях и чувствах, которые непрерывно меняются, поэтому время может протекать быстро или медленно, останавливаться или менять свое направление.

Время может не иметь определенного направления: в микромире, в мыслях, в памяти. Время может двигаться не только вперед или назад, как мы привыкли, но вверх и вниз, как показала Т.А. Михайлова на примере кельтской модели времени. Время может быть рассмотрено как динамическое и статическое. Статическая концепция времени была характерна для представителей британского абсолютного идеализма, прежде всего Дж. МакТаггарта. С этой точки зрения не время движется, а мы движемся во времени.[6]

Наконец время может быть рассмотрено как многомерное. Автор этой концепции, английский философ 1920-х годов Джон Уильям Данн, показал, что, если рассматривать время как многомерное, то одно из измерений становится пространственно-подобным и по нему можно двигаться вперед и назад, как по пространству. Этим Данн объяснил феномен видений будущего в снах и ясновидение.

1.3 Картина мира

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Каждый язык по своему членит мир, то есть имеет свой способ его концептуализации [19].

Картина мира никогда не является зеркальным отражением реальной действительности, она есть определенное видение мира в сознании человека в соответствии с культурно-обусловленной логикой миропонимания. Картина мира – реальность человеческого сознания, и человек делает ее создание целью всей своей жизни [25].

Картина мира рассматривается как система представлений об объективной действительности, которая сложилась на определенном этапе развития человечества, способах функционирования, ее изменения, основанная на базе первоначальных мировоззренческих принципов и объединяющая опыт и знания, накопленные человечеством [11].

С течением времени, смены эпох на всех этапах развития человечества картины мира различаются, заменяя и дополняя друг друга. Эти различия определяются как мировоззрением людей, так и уровнем развития того или иного общества. Картина мира формируется не только в общественном сознании, но и в сознании отдельного человека, что и является причиной различного восприятия мира в существующих картинах [11].

В силу того, что категоризация и концептуализация обусловлены культурой и языком конкретной лингвокультурной общности, картину мира можно трактовать как ментальную репрезентацию культуры. Поэтому картине мира присущи те же характеристики, что свойственны и культуре как феномену: картина мира приобретаема, способна к развитию, этноцентрична. Она формирует тип отношения человека к миру, задает нормы поведения и систему запретов.

Картина мира представляет собой иерархически организованную систему концептов как единиц ментального лексикона, при этом последние являются единицами описания и анализа самой картины мира. Количество концептов в картине мира до сих пор не определено. А. Вежбицкая считает, что для русской культуры фундаментальными являются всего три концепта. Такие как судьба, тоска, воля. Ю.С Степанов полагает, что их число достигает 50, среди которых вечность, закон, слово, любовь, вера, и так далее.[25]

Картина мира является сложным образованием не только со стороны составляющих ее концептов, но и со стороны пластов человеческого опыта, входящих в ее структуру. В любой концептуальной системе существует ряд концептов, которые организуют само концептуальное пространство и выступают как главные рубрики его членения. К таким концептам относятся время, пространство, число, смерть, цвет, истина, знания и другие концепты, которые составляют фототипическую часть картины мира, ее базовый пласт.

1.4 Языковая и концептуальная картина мира.

Каждый язык имеет особую картину мира. Совокупность знаний о мире, запечатленных в языковой форме, представляют собой то, что называется «Языковая картина мира».

Понятие картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Если мир - это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира - результат переработки информации о среде и человеке.[15] Таким образом, представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

М.Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем прежде всего об отображении чего-либо, «картина мираозначает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [15]. Между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения существуют сложные отношения. Картина мира может быть представлена с помощью как пространственных так и временных параметров. На ее формирование влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы.

В науке различают концептуальную и языковую картины мира. Языковая картина мира- это совокупность языковых средств выражения сведений о мире, хранимых в сознании человека и передаваемых от поколения к поколению с помощью языковых средств [8].

Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира, она формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт - как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.

Концептуальная картина мира гораздо шире и богаче языковой картины мира, поскольку сведения о мире кодируются не только вербальными, но и невербальными кодами.[11]

Под концептуальной картиной мира понимается система знаний, представлений о тех или иных объектах, потенциально или же актуально отраженная и в познавательной, и в практической деятельности человека. В качестве единицы информации такой системы выступает концепт, основная функция которого – это закрепление эмоционального, культурологического,

понятийного, вербального и ассоциативного содержания фрагментов действительности, входящих в состав концептуальной картины мира.

Между концептуальной и языковой картиной мира существуют сложные связи. Поскольку познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, его концептуальная картина мира постоянно меняется, «перерисовывается», тогда как языковая картина мира еще долгое время хранит следы этих ошибок и заблуждений. И так, если язык является основным средством передачи опыта, то закрепленные в нем стереотипы восприятия и отношения к миру транслируются от поколения к поколению, сохраняясь на протяжении веков.

Впервые понятие языковая картина мира можно встретить в идеях Вильгельма фон Гумбольдта (1767-1835), выдающегося немецкого философа, филолога и государственного деятеля. Рассмотрев соотношение языка и мышления, филолог делает вывод, что мышление зависит не только от языка в целом, а в определенной мере зависит оно от каждого отдельного языка.[20]

По мнению Гумбольдта, языки – это не просто элементарное средство изображения уже изученной истины, а и орудие открытия нового, неизученного, и вообще язык – это «орган, который формирует и организует мысль», это не просто средство общения, а еще и способ выражения представлений о мире и мировоззрений говорящего. Полная картина мира, ее богатство и многообразие всего того, что мы в ней познаем, открывается перед нами через все многообразие языков. Причина этому - те способы восприятия окружающей нас действительности, те способы мышления, которые отражают все существующие языки мира. Поэтому изучение неродного языка можно назвать способом приобретения совершенно иной точки зрения в ранее сложившемся мировоззрении того или иного индивида.

В рамках американской этнолингвистики, и в первую очередь в работах Э. Сепира (1884 – 1939), отражен ряд идей Гумбольдта о представлении языковой картины мира. В его работах язык рассматривается в качестве системы неоднородных единиц, а компоненты этой системы связаны определенными отношениями. Эти отношения неповторимы и уникальны, как уникален и каждый отдельный язык, в котором все устроено так, как это соответствует его собственным законам.

По мнению Э. Сепира, по причине того, что невозможно установить соответствие тождественных элементов между системами совершенно разных языков, порождается лингвистическая относительность. Чтобы иначе выразить эту идею, в своих работах Э. Сепир использовал еще один термин «несоизмеримость языков». В различных языковых системах не только по-разному фиксируется и закрепляется культурно-исторический опыт народа, использующего тот или иной язык, но и представляются своеобразные, уникальные, не совпадающие с иными способы ее восприятия и направления изучения неязыковой действительности. По словам Э. Сепира, связь между языком и мышлением сильна и неразрывна, хотя они являются самостоятельными феноменами. И, несмотря на то, что содержание всех языков одинаково, их внешняя форма бесконечно разнообразна, поскольку форма эта представляет собой искусство мышления коллектива, общества.

В научный обиход термин языковая картина мира был введен в 30-е гг. XX века немецким лингвистом Йоханном Лео Вайсгербером (1899-1985). В своей статье «Связь между родным языком, мышлением и действием» Вайсгербер писал, что в словарный запас какого-либо конкретного языка включается как совокупность языковых знаков, так и совокупность концептуальных средств мышления, которыми пользуется языковое общество. И одновременно с изучением этого словаря носителем языка, этими мыслительными средствами овладевают все члены языкового общества. Таким образом, возможность родного языка представлена тем, что

он в своих формах мышления и понятиях содержит конкретную картину мира и передает ее членам общества языка.

В более поздних работах Вайсгербера картина мира не только вписывается в словарный состав, но и рассматривается в целом в содержательной стороне языка, включая в себя как семантику лексики, так и семантику грамматических категорий, форм, морфологию и синтаксис .[20]

Вайсгербер допускал наличие относительной свободы сознания человека от языковой картины мира, но исключительно в ее рамках, т.е. своеобразие любой личности может быть ограничено национальной уникальностью и специфичностью языковой картины мира: так, китаец никогда не увидит мир в том ракурсе, каким его может увидеть русский или же американец. Вайсгербер в своих работах пишет о том, что наш родной язык вторгается в наше мировоззрение, когда опыт мог бы показать что-то совершенно иное, что-то новое, мы остаемся верны переданному родным языком мировосприятию. При этом, по словам Вайсгербера, язык оказывает влияние не только на то, каким образом мы понимаем и воспринимаем предметы, но и определяет, какие из предметов подвергаются определенной понятийной переработке.

Если весь мир рассматривать как человека и среду, а также процесс взаимодействия этих двух составляющих, картина мира может быть представлена как результат переработки знаний о человеке и среде. Поэтому, как утверждают представители когнитивной лингвистики, система наших знаний, отображаемая в виде языковой картины мира, непосредственно связана с физическим и культурным опытом и напрямую зависит от него.

Языковая картина мира рассматривается как сложившаяся в процессе исторического развития в обыденном сознании носителей того или иного языка совокупность представлений о мире, отраженная в языке, о его устройстве, и способ его восприятия, концептуализация действительности.

Следовательно, можно сказать, что каждый язык обладает особой и уникальной картиной мира, а в свое время языковая личность должна организовывать содержание речи в соответствии с этой картиной.

В последнее время языковая картина мира определяется по двум направлениям. Во-первых, она рассматривается в качестве представления о действительности, которое отражено в знаках языка и в их значениях, как упорядочение окружающих нас явлений и предметов, информация о мире, заложенная в значениях слов, а во-вторых, в качестве результата отображения объективного мира обыденным сознанием носителей того или иного языка .[1]

О. А. Корнилов рассматривает языковую картину мира с точки зрения «объективистского» и «субъективистского» подходов. Согласно первому подходу в процессе образования картины мира язык выступает не в качестве ее создателя, а является лишь формой выражения и отражения содержания, добываемого человеком во время своей теоретической и практической деятельности. То есть благодаря стремлению максимально адекватно и точно отразить действительность, языковая картина мира связывается с объективным миром.

Согласно «субъективистскому» подходу, под языковой картиной мира понимается мир, который отражен в языке и является следствием восприятия сознанием человека объективного мира. Языковую картину мира, где зафиксированы не только знания и утверждения о мире, но и ощущения относительно него, заблуждения, фантазии, мечты о мире, формирует обыденный язык. Для такого понимания языковой картины мира нет необходимости в его объективной оценке .[12]

Картина мира в целом представляет собой логическое отражение мира в сознании языковых носителей. Но в то же время сохраняются отдельные специфические элементы системы, которые, по некоторым убеждениям,

выражаются во фразеологии, уникальной в каждом языке. Фразеологизмы занимают особое место в создании языковой картины мира. Они в какой-то степени представляют собой «зеркало жизни нации». Значение фразеологических единиц тесно связано с знаниями и представлениями носителей языка, с опытом, полученным народом, говорящим на данном языке, с его культурно-историческими традициями. Это обусловлено тем, что фразеологизмы приписывают объектам признаки, выражающиеся в языковой картине мира [14]. Так рассматривая языковую картину мира, сформированную фразеологизмами, необходимо указать на ее антропоцентричность, выражающуюся в ее ориентации на человека, где человек – мера всех вещей.

Наше мировоззрение в какой-то степени находится в зависимости у языковой картины мира. В каждом языке заключена национальная, специфическая, самобытная система, определяющая миропонимание носителей данного языка и формирующая их картину мира. Ее анализ дает возможность понять, в чем состоит различие национальных культур, каковы способы их взаимодействия на уровне мировой культуры, а, следовательно, и определить универсальные и уникальные свойства единиц языка.

1.5. Китайская языковая картина мира

В языковом сознании носителя каждого языка зафиксирован свой уникальный способ восприятия и видения мира, причем он может и не совпадать со способом видения мира носителями другого языка. Но для народов, имеющих различные культурные связи, традиции, исторический опыт характерна и близость картин мира. На первый взгляд можно легко заметить различие мировоззрения и культуры русского и китайского народов. Доказывает это и то, как китайско- и русскоязычные носители описывают определенные события, как они используют различную лексику для характеристики конкретной ситуации, что для одних считается важным, а для

других не имеет никакого значения. Большинство лингвистов полагает, что выбор семантических типов предикатов зависит от языковой картины мира. Лингвисты считают, что выбор семантических типов предикатов напрямую связан с тем, какова языковая картина мира говорящего. Различие или же близость культурных традиций разных этносов определяют и различия и сходства языковых картин мира.

Если же рассматривать китайскую языковую картину мира, то необходимо заострить внимание на следующих фактах. Во-первых, для китайского языка является характерным стремление к более чёткой и явной фиксации перехода из одного состояния в другое, нежели в русском языке. Глаголы, которые описывают мгновенные события, происшествия, в китайском и русском языках ведут себя различным образом. Китайские глаголы не используются при описании ситуаций самого процесса перехода из одного состояния в другое. Например, действие глаголов «падать» и «умирать» представляется китайцами в точечном виде или является переходом в другое состояние, т.е. это действие моментально. В русском языке эти глаголы могут описывать событие как некий линейный процесс.

Во-вторых, для китайского языка характерно стремление к логически более чёткому, ясному и полному отражению ситуации, которое соответствует реальному положению дел. Например, глаголы «писать» и «искать» представляются неопределёнными, обозначающими деятельность, а глаголы «написать» и «найти» - моментальные и нацелены на результат. В китайском же языке дело обстоит иначе, а именно – подобные глаголы формируют однокоренные пары «писать – написать» (писать + достичь результата). В китайском языке глаголы выражают целенаправленное действие, которое подразумевает получение результата, причем необязательно положительного. В этом смысле китайский язык более ясный и логичный.

В-третьих, китайский язык обладает более антропоцентрично ориентированным представлением о существовании объектов в пространстве. Одним из основных признаков этого является дробность глагольных предикатов, которые описывают человека или же обозначают, например, его позы, его деятельность. Кроме того, это доказывает и строгое отграничение человека от животных и артефактов при употреблении глаголов, описывающих различные способы существования (стоять, сидеть, лежать и др.). Например, человек может ходить, гулять, бегать, а животное просто «бегает». Глаголы, которые описывают какой-либо способ передвижения, зачастую образуют разные классы, используемые для обозначения движения человека и не-человека, и т.д.

В-четвертых, особая ситуация состоит с группой глаголов, описывающих звучания. В китайском языке присутствует полное пренебрежение «многоголосия» окружающего мира. В русском языке человек кричит, лошадь ржет, собака лает, а птица поет. В китайском же языке все это многообразие звуков сведено к одному слову, обозначающему звук, который издает человек. Но в то же время в китайском языке существует богатая система слов, которые имитируют звуки природы. Так ручей «может» радостно петь, дождь – капать весело и т.д.

Сложность изучения и интерпретации китайской языковой картины мира обусловлена также рядом других особенностей китайского языка. Прежде всего, это транспозиция слов в предложении, т.е. одно слово может выступать в качестве различных частей речи. К тому же для китайского языка характерно отсутствие определенных грамматических категорий, таких как система падежей, спряжения глаголов и т.д. Кроме того, слово представляет собой не абстрактный знак, который соответствует определенному понятию. Здесь это звуковой символ с богатыми намеками и подтекстами. Этот символ способен вызвать комплекс представлений и эмоций в сознании человека [13]. Соответственно, иероглиф представляет

собой то же не абстрактный знак, а органический образ, сохраняющий набор структур изображения и способность слова к иносказанию. Это дает возможность лаконично и кратко выражать в языке глубокие мысли.

Известный лингвист Тань Аошуан, говоря об отражении картины мира в языковом сознании китайцев, предлагает следующий «китайский портрет»: «Китайцы антропоцентричны, но личность рассматривается не в отрыве от всего человеческого рода. Доминирующее положение человека по отношению к «десяти тысячам вещей» отражает желание строго отграничить человека от всего остального мира. Только человек стоит, лежит, сидит. Всё остальное либо существует само по себе, либо так, как человек его «поставил».

Историческая модель времени у китайцев имеет совершенно другое направление. Впереди у них находится путь предков и на него обращен взор всех китайцев. А будущее в свое время считается не столь важным и располагается вне поля зрения. Китайцы мыслят очень рационально, и это благодаря дискретности и аморфности знаковой системы и в форме и в звучании. Для языка характерна высокая степень прагматизма и логичная построенность. Носители китайского языка созерцательны в отношении окружающего мира. Они могут проигнорировать противопоставление единственного и множественного числа (отсутствие категории числа). Они слушают свой голос, но могут не прислушиваться к многоголосию «десяти тысяч вещей».[18]

Таким образом, можно сказать, что китайская языковая картина мира значительно отличается, скажем, от русской картины мира. Столь выраженное различие определяется и использованием носителями различной лексики для описания конкретной ситуации, и способами отбора семантических типов предикатов, и разницей культурных традиций этносов.

1.6 Понятие Лингвокультурологии

Язык – это фиксированный способ отражения «взгляда культуры» на мироздание и на себя саму. Язык очень тесно связан с культурой: он в ней начинается, развивается и находит свое выражение. На основании этой идеи в конце XX столетия возникает совершенно новое самостоятельное направление лингвистики – лингвокультурология.

Термин «лингвокультурология» появился в связи с работами фразеологической школы, которую возглавлял В. Н. Телия. Считается, что культурология исследует сознание человека по отношению к обществу, природе, истории и другим сферам его бытия; языкознание изучает мировоззрение, отражающееся и фиксирующееся в языке в виде языковой картины мира, а лингвокультурология занимается рассмотрением взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры.

Таким образом, лингвокультурология – это наука, которая возникла на стыке лингвистики и культурологи и исследует проявления культуры народа, отраженные и закрепленные в языке .[14]

По словам В. В. Воробьева, лингвокультурология представляет собой научную комплексную дисциплину, занимающуюся изучением взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры, а также отражающую этот процесс как единую систему единиц в их языковом и внеязыковом (культурном) содержании, при помощи различных системных и антропоцентрических методов и ориентируясь на современные общечеловеческие ценности и нормы.

Лингвокультурология – это одно из основных направлений исследований лингвистики. Она идет от явлений, которые связаны с языковой ментальностью, занимается изучением национально-культурной специфики организации речевого общения, показывает национальную уникальность и универсальность, отраженную в языке.

Лингвокультурологическое исследование соответствует общей тенденции развития современной лингвистики – переход от «внутренней», «имманентной» лингвистики, к «внешней», антропологической лингвистике, которая рассматривает явления языка в их взаимосвязи с человеком, его образом мышления, его теоретической и практической деятельностью. Переход лингвистики на антропологическую парадигму, совершившийся в последние десятилетия XX в., стимулировал быстрое развитие междисциплинарных областей гуманитарных исследований, в основе которых лежит триединство "человек - язык - культура".

По принципу антропоцентризма в современной лингвистике на первое место выходит человек, а язык рассматривается как главная конституирующая характеристика человека, его важнейшая составляющая. Интеллект человека в принципе, как и он сам, не представляются вне языка и языковой способности к порождению и восприятию речи. Человек не смог бы выйти за рамки непосредственного наблюдателя, если бы язык не воздействовал на все мыслительные процессы, если бы он не создавал новые ментальные пространства. Создаваемый человеком текст является отражением результата человеческой мысли, строит разнообразные миры, в которых запечатлены динамика мысли и способы ее выражения с помощью языковых средств.

Следовательно, лингвокультурология представляет собой продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике, так активно развивающейся в последние десятилетия.[14]

В отличие от таких наук, как страноведение и этнолингвистика, лингвокультурология является целостным описательным исследованием объектов как системы культурных ценностей, находящих свое выражение в языке, анализом лингвокультурологических сфер различных языков.

Объектом изучения лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, представляющего собой способ отражения культуры с ее установками, и человека, создающего эту культуру при помощи языка.

В качестве предмета исследования этой науки выступают единицы языка, имеющие символическое, образно-метафорическое, эталонное значение в культуре, которые обобщают результаты собственно человеческого сознания, зафиксированные в поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах, пословицах и поговорках .[22]

При этом одна отдельная лингвокультурологическая единица одновременно может принадлежать нескольким разным системам: стереотип ритуала может войти в поговорку, а потом превратиться во фразеологизм. А иногда одна и та же лингвокультурологическая единица может воплощаться и в мифах, и в поговорках и во фразеологизмах (ряд исследователей включает пословицы, поговорки, крылатые выражения в состав фразеологизмов).

Кроме того, лингвокультурологией как самостоятельной наукой решаются свои специфические задачи и даются ответы на ряд вопросов:

1. Каким образом культура принимает участие в образовании концептов языка;
2. К какой части значения знака языка присоединяются «культурные смыслы»;
3. Осознают ли эти смыслы говорящие и слушающие, и каким образом влияют они на речевые стратегии;
4. Какова концептосфера и семантика культуры различных языков, формирующихся на основе взаимодействия двух разных предметных областей – языка и культуры;
5. В действительности ли существует культурно-языковая компетенция носителя языка . [14]

По словам Красных В. В., лингвокультурология изучает проявление, отражение и фиксацию культуры в языке, которая непосредственно связана с изучением языковой картины мира, языкового сознания[10].

Согласно концепции Н.И. Толстого, отношения между культурой и языком должны рассматриваться как отношения целого и части. Язык может быть и компонентом культуры, и ее орудием, особенно когда речь идет о

литературном и фольклорном языках. В то же время язык по отношению к культуре в целом автономен. Он может рассматриваться отдельно от культуры или в сравнении с культурой, как с равноправным, равнозначным феноменом.

Язык – это важнейшее средство не только общения и выражения мысли, но и аккумуляции знаний культуры. Язык как сложная знаковая система может быть средством передачи, хранения, использования и преобразования информации. Культура, так же как и язык, представляет собой знаковую систему, которая способна передавать информацию, но в отличие от языка, не способна к самоорганизации, ведь культура – это сложная система знаков, ее функция – память, а основная черта – накопление и стремление к полной всеобщности. Личность без стремления к своей абсолютной уникальности не может обойтись без общения, диалога культур. Поэтому «язык - нация (национальная личность) - культура» - центральные компоненты лингвокультурологии, фокус, в котором сходятся и могут быть решены важнейшие проблемы этой отрасли науки.

По мнению В. В. Воробьева, лингвокультурология ориентируется на изучение новой системы культурных ценностей, которая выдвигается новым мышлением, а также жизнью современного общества, на полную и точную интерпретацию фактов и явлений, окружающих человека, и информации о культурной жизни носителей того или иного языка. Объективная, целостная, полная и точная интерпретация культуры народа требует от лингвокультурологии системного представления культуры народа в его языке, в их диалектическом взаимодействии и развитии, а также разработки понятийного ряда, который способствует формированию современного культурологического мышления. Лингвокультурология - изучает связь языка и культуры. Это одна из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики. [9]

1.7 Фразеология

В разных культурах восприятие и отражение времени осуществляется неодинаково, что по-разному отображается как в системе языка так и во фразеологии. В современном языкознании все более устойчивые позиции занимает фразеология. Как лингвистическая дисциплина она представляет собой один из разделов общего языкознания. За последнее время изучение фразеологизмов разных структурных и национальных языков достигло больших успехов и стало занимать одно из ведущих мест в мировой лингвистике. Следует отметить, что значительно усилился интерес к изучению языковой семантики как способа постижения языковой картины мира с точки зрения лингвокультурологии.

Во фразеологии традиционно отражается сфера народной культуры, фразеологизм – это самобытное явление языка, в котором находят свое выражение обычаи, ценности, особенности менталитета того или иного народа.[2]

При изучении любого иностранного языка возникает множество различных трудностей они обусловленные тем, что два совершенно непохожих друг на друга языка, такие как русский и китайский, неодинаково отражают внешний мир, формируют абсолютно разные картины мира. Особенно явно это наблюдается в тех фразеологических единицах, где сохраняется оригинальная, живая, выразительная образность и культурно-национальная специфика[3]. Именно поэтому очень важно принимать во внимание не только структурные различия языков, но и те различия, которые связаны с культурой народа – носителя языка, с его осмыслением тех или иных явлений, с особенностями семантического отражения "картины мира" в языке и речи.

Выводы по Главе 1

Подводя итоги, можно сказать, что термин «концепт» охватывает всю совокупность знаний человека о каком либо объекте или явлении и всю совокупность языковых средств способных выразить это знание. Некая модель мира или формирование представлений о мире в сознании человека

образуется при помощи протекание процессов категоризации и концептуализации. То есть протекание процессов категоризации и концептуализации образуют «Картину мира». С.А. Аскольдов был одним из первых исследователей концептов. Он считал, что концепт это мыслительное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода. Термин "концепт" находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийный аппарат не только лингвокультурологии, но и когнитивистики и семантики.

Концепт «время» охватывает огромный пласт знаний человека о мире. Он входит в основу всего мировосприятия. Концепт время рассматривают не только со стороны лингвистики, а так же физики, философии, психологии.

Картина мира не является зеркальным отражением реальной действительности, она находится в сознании человека. Картина мира приобретаема и подвержена постоянному изменению. картина мира – это результат переработки знаний о человеке и среде. Картина мира имеет следующую структуру: она состоит из концептуальной картины мира и языковой. У каждого народа своя языковая картина мира, так называемая, национальная языковая картина мира, которая несет в себе информацию об особенностях национального менталитета и о коллективном национальном сознании этноса. Так, китайская и русская языковые картины мира неодинаковы. Для китайского языка характерна логическая постороенность, реальное положение дел.

Лингвокультурология занимается изучением связи языка и культуры. Это одно из основных направлений исследований лингвистики. Она занимается изучением национально-культурной специфики организации речевого общения, показывает национальную уникальность и универсальность, отраженные в языке.

Изучение фразеологизмов очень актуально. Во фразеологии отражаются как особенности культуры народов мира, так и нравы, обычаи. Фразеология – одна из лингвистических дисциплин. Во фразеологии сохраняется живая культура, ценности, обычаи и менталитет народа. Анализ фразеологизмов позволяет лучше узнать культуру и обычаи того или иного народа, и тем самым улучшить межкультурное общение.

Глава 2. Исследование концепта «время» в русской и китайской культуре

Данная глава представляет собой экспериментальную часть работы, которая проводится в рамках антропоцентрического подхода, направленного на исследование стратегий, используемых носителями русского языка при восприятии и интерпретации китайских фразеологизмов и лексических единиц со значением времени, представленных в пословном переводе на русский язык.

В главе описаны этапы, методика и результаты психолингвистического эксперимента, направленного на выявление образности в процессе восприятия китайских фразеологизмов со значением времени носителями русского языка в буквальном переводе.

Во фразеологии традиционно отражается сфера народной культуры, фразеологизм – это самобытное явление языка, в котором находят свое выражение обычаи, ценности, особенности менталитета того или иного народа.[16]

При изучении любого иностранного языка возникает множество различных трудностей. Они обусловлены тем, что два языка, такие как русский и китайский, неодинаково отражают внешний мир, русский и китайский язык формируют абсолютно разные картины мира. В фразеологических единицах сохраняется оригинальная, живая, выразительная образность и культурно-национальная специфика. Именно поэтому очень важно принимать во внимание не только структурные различия языков, но и те различия, которые связаны с культурой народа.

2.1. Методика отбора материала исследования

Целью данного исследования является выявление степени влияния образности на восприятие лексических единиц и фразеологизмов в буквальном переводе на русский язык носителями русского языка. Исходя из цели исследования, для отбора материала применялись метод выборки и

сопоставительный метод. Всего было отобрано 43 китайских лексических и фразеологических единиц.

Для отбора данных лексических единиц и фразеологизмов использовались следующие словари русского и китайского языков: «Фразеологический словарь китайского языка» / под редакцией ХэПина [2004]; «Русско-китайский фразеологический словарь» / под редакцией Чжоу Цзишэн [1984]; «Словарь эквивалентных китайских и русских фразеологизмов, пословиц и поговорок» / под редакцией ВуЮэ [1990]; «Китайско-русский словарь идиом» / под редакцией С. Ю. Сизова [2005]; Толковый словарь русского языка Ожегов С.И. <http://ozhegov.org/>; Zhonga.ru - китайский онлайн-словарь <http://www.zhonga.ru/>; Большой Китайско-Русский Словарь <http://bkrs.info/>.

Для эксперимента были отобраны только китайские фразеологизмы, поскольку именно они способствуют созданию эстетически значимой языковой картины мира. Кроме того, в каждом конкретном языке фразеологизмы называют лишь отдельные, актуальные для человека и его жизнедеятельности фрагменты мира, причем то, что актуально для одного народа, может быть неактуальным для другого.

Основные критерии отбора материала:

1. В качестве материала исследования отбирались фразеологизмы, пословицы, лексические единицы отражающие время в китайском языке. Афоризмы, недоговорки и иносказания во внимание не принимались.
2. Согласно цели для исследования учитывались только китайские фразеологизмы со значением времени. Например: китайский фразеологизм 一日三秋 yīrìsānqiū бук. «Один день, три осени» означает «Медленно тянуться»

2.2 Сопоставительный анализ концепта «время»

в китайской и русской лингвокультурах.

Представители разных культур по-разному ощущают и структурируют время. Концепт «время» это сложный феномен который отражает многочисленные аспекты жизни человека и общества так как он связан с самосознанием.

В настоящее время проблема межкультурного общения очень актуальна. В мире все больше людей изучают иностранные языки разных стран и народов, а профессия переводчика сейчас очень популярна. Для межкультурного общения не достаточно понимать только язык, так же важно понимать культуру, традиции и обычаи стран изучаемого языка.

Не смотря на то, что на современном этапе международные отношения вышли на новый уровень, решение существующих проблем межкультурных отношений требуют исследований в области межкультурного взаимопонимания. Одним из таких проблем является изучение ментальных образов связанных с категорией времени.

В русском языке «время» понимается следующим образом. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой даются следующие определения «времени»:

- 1) одна из форм существования материи;
- 2) длительность чего-нибудь, измеряемая секундами, минутами, часами;
- 3) последовательная смена часов, дней, лет;
- 4) определенный момент, в который происходит что-нибудь;
- 5) эпоха, период;
- 6) пора дня, года;
- 7) подходящий срок, благоприятный момент;

8) период или момент, свободный от чего-нибудь;

9) категория глагола, специальными формами относящая действие в план настоящего, прошлого или будущего.[30]

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой даются определения, синонимичные приведенным выше, и добавлено еще одно: показатель скорости движения спортсмена при беге, заплыве на определенную дистанцию.[35]

В словаре Д.Н. Ушакова новых определений данному понятию не было обнаружено. Можно сделать вывод, что самыми распространенным истолкованием концепта «время» являются: промежуток, продолжительность, момент.[36]

Были рассмотрены синонимичные ряды этих дефиниций, поскольку синонимия выступает одним из основных языковых средств, отражающих результаты процессов концептуализации. В словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова были обнаружены близкие по значению слова, как: продолжительность, момент, пора, эпоха, период, срок, промежуток времени, сезон, век, эра, дата. Среди данных определений отмечены так же «продолжительность», «промежуток» и «момент». Следовательно, они являются доминантами синонимического ряда.

В китайском языке концепт «время» обозначается двумя иероглифами «时间», то есть, согласно словарю «АВВУ Lingvo», время, промежуток времени. На сайте Hudong.com представлено следующее толкование концепта«时间»: 时间是人类用以描述物质运动过程或事件发生过程的一个参数, 确定时间, 是靠不受外界影响的物质周期变化的规律。例如月球绕地球周期, 地球绕太阳周期, 地球自转周期等。爱因斯坦说时间和空间是人们认知的一种错。 Данное определение переводится так: «Время –критерий, при помощи которого люди описывают процессы действий, а также процессы протекания и совершения чего-либо. Установить точно время –значит

объективно оценить временные цикличные изменения, избегая внешнего влияния. Например: цикличность вращения Луны вокруг земного шара, закономерность вращения земного шара вокруг Солнца, закономерность вращения Земли вокруг своей оси. Эйнштейн сказал, что представления человечества о времени и пространстве являются субъективными».[40]

Далее рассмотрим понятие «时间» которое состоит из двух иероглифов. В состав данного определения в первую очередь входит элемент «时», который также является самостоятельным и имеет много значений:

- 1) час;
- 2) время года, сезон;
- 3) эпоха, эра, времена, век;
- 4) подходящий момент, удобный случай;
- 5) время, течение времени;
- 6) свое время, данное время, современность;
- 7) назначенное время, положенный срок. [39]

Этот иероглиф образует многие слова синонимичные слову «时间», например:

- «时光» – 1) время, период времени; 2) подходящее время, удобный момент; 3) времена, дни, нынешняя ситуация;
- «时刻» – 1) время; 2) короткое время, минутка, момент ;
- «时日» – 1) счастливый день; 2) период, срок, время; 3) час и день, дата;
- «时候» – 1) время, промежуток времени; 2) во время, в то время, когда; к тому времени, как;

– «时晨» – 1) старый большой час (одна двенадцатая часть суток; был равен 2 часам), 2) время, пора, момент времени ;

На основе рассмотренных выше единиц можно сделать вывод, что так же, как и русское понятие «время», китайское «时间» является доминантой в синонимическом ряду. Кроме синонимов, содержащих элемент «时», существует большое количество синонимов, не имеющих никаких общих иероглифов. Например: 钟头 – час (отрезок времени), 整个钟头 – целый час; 小睡一个钟头 – вздремнуть часок; 钟点 – 1) определенное время 2) час 岁月 – 1) годы, месяцы, 2) время (销岁月 – терять время); 光阴 – 1) свет, тьма, 2) время, течение времени (光阴似箭 – время летит как стрела).

В Объединенной энциклопедии китайского языка дается следующее определение концепта «время»: 时间»: 时间是人最大的成本，同样也是每个人的资本和财富。时间对每个人都是公平的，给每个人的一天都是二十四小时，一千四百四十分钟，从你来到这个世界的那天开始，它就着你过每一天，无论你是贫、是富、时间就从来没离开过你。 Данное определение переводится следующим образом: «Время – самая большая человеческая ценность, так же как капитал и богатство каждого человека в отдельности. Время беспристрастно к каждому человеку, для каждого из нас день состоит из 24 часов, 1 440 минут, с момента появления на свет время день ото дня сопровождает нас; независимо от бедности, состоятельности оно ни на секунду не покидает нас».[24]

Дано также определение 时间描述事件发生过程的计量 (временем измеряются произошедшие события). А на страницах сайта «Как самостоятельно выучить любой иностранный язык» для китайских граждан данное понятие интерпретируется следующим образом: 时间是有限的，同样也是无限的，有限的是每年只有三百六十五天，每天二十四小时，但他周而

复始的在流逝 (У времени, с одной стороны, есть ограничения, и с другой – оно безгранично. Ограниченность заключается в том, что каждый год состоит из 365 дней, каждые сутки состоят из 24 часов, но при этом оно циклично повторяется).[23]

Таким образом, можно сделать вывод, что приведенные выше русские и китайские понятия «время» или «时间», а также подробное описание их синонимов доказывают то, что и в русской, и в китайской культуре «время» прежде всего рассматривают в значениях «промежуток», «период», «момент», «продолжительность». Более того, русское «время» и китайское «时间» являются доминантами рассмотренных нами синонимичных рядов, что доказывает их полисемичность и высокую частотность употребления.

Китайские пословицы называются чэньюй 成语 и состоят обычно из четырех слогов. В основу чэньюев положены выражения, оставшиеся от вэньяня 文言 – древнекитайского письменного языка. Так как вэньянь имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих чэньюев через составляющих их иероглифов бывает очень сложно.

В русских пословиц наиболее обширна является отношение ко времени с точки зрения его ценности, последовательности. Например: деньги пропали – наживешь, время пропало – не вернешь; время – деньги; час упустишь – годом не наверстаешь; всему свое время; всякой комедии, как и всякой песне, – свое время и своя пора; время придет – час пробьет; придет время – будет и наш черед т.д.

Китайские же пословицы больше рассматривают понятие «время» с точки зрения его продолжительности, быстротечности. Например: 光阴似箭, 日月如梭 – время бежит очень быстро; 岁月如流 – время, словно поток; 岁月匆匆 – годы торопятся, бегут; 光阴荏苒 – время постепенно идет; 百代过客 –

время бежит без остановки; 时不我与 – время не ждет нас; 夜以继日 – и днем и ночью, круглые сутки и т.д.

Русские фразеологизмы, обозначающие время, являются объектом исследования в когнитивном, национально-культурном, стилистическом ключе. В русском языке образность концепта «время» выраженная во фразеологизмах предстает следующим образом: время – это движение линейное и цикличное. [21]

Так же в народной фразеологии время предстает в различных образах. Например:

1. Время – форма земного бытия человека. Мерой для времени является существование «на этом свете» Например: войти в года – «достичь совершеннолетия», выйти из годов – «состариться», уйти в кусты, уйти в сосны – «умереть».

2. Время – груз, предмет: быть под годами – «в преклонном возрасте», На протяжении жизни человек отмечает отрезки времени, связанные с какими-либо событиями, переживаниями, какими-либо обстоятельствами.

3. Временной рубеж – факт повседневной жизни, положение солнца на небосводе: вставать с первым петухом – просыпаться, вставать очень рано, с первыми петухами», добрый час вам – пожелание всего хорошего.

4. Время – живое существо. Время возьмёт своё – «со временем станет известно, как поступать, действовать, кто прав, кто виноват и т. п. , время делает своё дело – «со временем неизбежно, неотвратимо всё изменяется», время не терпит (не ждёт) – «необходимо срочно без промедления действовать» [38]

5. Время – феномен, определяющий благоприятный или неблагоприятный ход дел. Золотое время – «пора детства, юности, молодости» не в добрый час – «тогда, когда не следует (делать что-либо)», чёрный час – «время сильного

потрясения кого-либо, беды, трагедии и т. п.» , звёздный час – «вершина, расцвет в каком-либо деле, деятельности и т. п.» [38]

В фразеологической картине мира китайского языка можно выделить несколько моделей.

1. Ход времени понимается через явления неорганического мира: небесные тела, воду, землю.
2. Время обозначается через физиологические процессы живого существа.
3. Для оценки времени используются предметные образы.

В качестве верных часов люди рассматривали движение небесных тел. При смене дня и ночи на небесном своде неизменно менялись светила: солнце и луна. Фразеологизм 日月如梭 имеет значение «время идёт очень быстро» и прочитывается буквально «как солнце и луна снуют взад и вперёд» . [43]

Космос и Земля предстают как вечные, существующие бесконечно долго, поэтому для клятвы в преданности используется фразеологизм 天荒地老, который обозначает «навсегда», а буквально переводится «пока небо не опустеет и земля не постареет».

Для характеристики ценности времени в китайском языке используются образы золота и денег: 一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴, которая переводится так: Время даёт деньги, а на деньги время не купишь. Так же, отмечается идея бережного отношения к минимальным отрезкам времени: минуте, секунде: 分秒必争, что значит «одну минуту и одну секунду тоже надо завоевать» .

Быстрота конкретного действия в образном уподоблении трактуется с помощью фразеологизма 白驹过隙, который дословно переводится «проскользнуть, как белая лошадь через щель» [28].

Один из ярких предметных образов времени – летящая стрела 光阴似箭, «Время летит как стрела». Интерпретация времени как постепенного накапливания чего-либо просматривается во фразеологизме 日积月累 («Каждый день, каждый месяц постепенно накапливают», то есть длительные период получается из малых отрезков времени) [38].

При сравнении китайских и русских фразеологических единиц и пословиц обнаруживается общее сходство в отношении русских и китайцев ко времени: кит. 寸金难买寸光阴 – рус. время дороже золота; кит. 时不我待/时不我与 – рус. время не ждёт; кит. 时不可失 – рус. не терять времени; кит. 机不可失, 时不再来 – рус. не упускать (пропускать) времени, случая; кит. 分秒必争 – рус. лови момент; кит. 趁热打铁 – рус. куй железо, пока горячо.

Образ времени совпадает как в русской так и китайской картинах мира, это объясняется объективной обусловленностью восприятия природного времени. Основные различия наблюдаются в области культурно обусловленных понятий: дробление времени на временные отрезки, их ценностное и содержательное наполнение.

Во всех культурах категория времени служит важным показателем темпа жизни, ритма деятельности. От того, какова ценность времени в культуре, зависят типы и формы общения людей, образ жизни. По этой причине отношение ко времени в той или иной культуре следует обязательно учитывать при общении с ее представителями. Время ценят и в русской, и в китайской культуре. Отношение русских ко времени выражено в фразеологических единицах: Время – деньги; Молодость – золотая пора; День на день не приходится; Не упускать времени; Куй железо, пока горячо; Время не ждёт; Ничто не вечно под луной; Не терять времени; Время не ждет; Не ровен час; Время дороже золота; Каждая минута на счёту; Жизнь коротка – лови момент; Время не остановишь.

В китайской фразеологии необходимость ценить время выражена такими фразеологическими единицами 一刻千金 «время – деньги», 一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴 «деньги не купят время недостаток времени», – 时不我待 «время меня не ждет», 时不可失 «не терять времени», 机不可失, 时不再来 «не упускать времени», 分秒必争 «бороться за каждую минуту и каждую секунду», 趁热打铁 «куй железо, пока горячо».

2.3. Экспериментальное исследование восприятия китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык.

В ходе данного эксперимента была предпринята попытка проследить степень влияния образности на восприятие китайских фразеологизмов носителями русского языка в буквальном переводе. При анализе экспериментальных данных было важно показать чем обусловлены трудности восприятия.

Для материала эксперимента из общего числа было отобрано 18 китайских фразеологизмов, пословно переведенных на русский язык. В качестве информантов привлекались носители русского языка в возрасте от 18 и до 50 лет всего 50 человек. Материал предоставлялся в письменном виде, время для выполнения задания не ограничивалось. Инструкция выглядела следующим образом: «Данные словосочетания являются пословно переведенными фразеологизмами с китайского языка со значением времени. Пожалуйста, укажите значение этих фразеологизмов или просто объясните их смысл».

Таблица результатов

Китайский фразеологизм и его	Правильное значение	Приблизненное к правильному	Неправильное значение	Отказ от ответа

дословный перевод		значению (форма фразеологиз ма)		
<p>一日三秋</p> <p>Один день, три осени</p>	<p>Медленно тянуться</p> <p>38(76%)</p>	<p>Один день как три года</p> <p>9(18%)</p>	<p>Семь пятниц на неделе</p> <p>3(6%)</p>	<p>0(0%)</p>
<p>海枯石烂</p> <p>Моря высохнут и камни сгниют</p>	<p>Навсегда</p> <p>0(0%)</p>	<p>Никогда</p> <p>9(18%)</p>	<p>Ждать у моря погоды</p> <p>38(76%)</p>	<p>3(6%)</p>
<p>天荒地老</p> <p>Пока небо не опустеет и земля не постареет</p>	<p>На всегда</p> <p>0(0%)</p>	<p>На вечные веки</p> <p>3(6%)</p>	<p>Пока рак на горе не свиснет; Когда небо упадет на землю</p> <p>16(32%)</p>	<p>31 (62%)</p>

开快车 Включать скорый поезд	На всех парах 16(32%)	Ускорить темпы работы; Поднажать31(62%)	0(0%)	3(6%)
挤牙膏 Выдавливать зубную пасту	Делать что- либо неохотно ; Делать что- либо через силу 38(76%)	В час по чайной ложке 9(18%)	0(0%)	3(6%)
日月如梭 Как солнце и луна снуют взад и вперед	Время идет очень быстро 3(6%)	Подобно ткацким челнокам; Время летит как стрела 9(18%)	0(0%)	38(76%)
消磨时间 Растрачивать время	Губить время 22(44%)	Убить время; Провести время в пустую 24(48%)	0(0%)	4(8%)

一溜烟儿跑了 Исчезнуть как дым	Быстро убежать 46(92%)	Быстро умчаться 4(8%)	0(0%)	0(0%)
轻拢慢捻 Легко и медленно перебирать струны	Выполнять хорошо, выполнять качественно работу 24(48%)	Делать не спеша 22(44%)	Играть на нервах 4(8%)	0(0%)
一步三摇 На каждом шагу трижды покачиваться	Медленно и вразвалку 16(32%)	Идти не спеша 13(26%)	Утомиться 20(40%)	1(2%)
转眼之间 Перевести взгляд	В одно мгновение 9(18%)	В мгновение ока 7(14%)	Сменить тему 31 (62%)	3(6%)

<p>瞬息万变</p> <p>За время, когда можно опустить и поднять голову</p>	<p>В одно мгновение десять тысяч изменений</p> <p>3(6%)</p>	<p>Молниеносно изменяться;</p> <p>Меняться буквально на глазах;</p> <p>Быстро</p> <p>38(76%)</p>	<p>Долго</p> <p>9(18%)</p>	<p>0(%)</p>
<p>白驹过隙</p> <p>Проскользнуть, как белая лошадь через щель</p>	<p>Быстро как жеребенок</p> <p>9(18%)</p>	<p>Быстро, как солнечный зайчик</p> <p>7(14%)</p>	<p>Как белая ворона, воде не просочиться</p> <p>31 (62%)</p>	<p>3(6%)</p>
<p>光阴似箭</p> <p>Свет и тьма как стрела</p>	<p>Время летит как стрела</p> <p>46(92%)</p>	<p>Время быстротечно</p> <p>4(8%)</p>	<p>0(%)</p>	<p>0(%)</p>

<p>时间无耗, 历史无情</p> <p>Время бескорыстно, история бесчувственна</p>	<p>На время не обижаться</p> <p>21(42%)</p>	<p>Время не щадит</p> <p>9(18%)</p>	<p>Ничто не вечно под луной</p> <p>13(26%)</p>	<p>7(14%)</p>
<p>逝者如斯夫, 不舍昼夜</p> <p>Проходящее время как вода в реке, которая непрерывно течет днем и вечером.</p>	<p>Время летит, как воды этой реки, которые текут и днем, и ночью.</p> <p>0(%)</p>	<p>Время быстротечно; Время летит</p> <p>39(78%)</p>	<p>0(%)</p>	<p>11(22%)</p>
<p>趁热打铁</p> <p>Пока не остыло железо</p>	<p>Куй железо пока горячо</p> <p>48(96%)</p>	<p>Использовать выгодную обстановку</p> <p>1(2%)</p>	<p>Пока рак на горе не свиснет</p> <p>1(2%)</p>	<p>0(%)</p>

水到渠成 Пришла вода — и канал готов	Всему своё время 16(32%)	Придёт время - всё образуется 13(26%)	Воде не просочиться 21(42%)	0(%)
---	--------------------------------	--	-----------------------------------	------

Если проанализировать интерпретацию каждого фразеологизма, приведенного в таблице, отдельно, то правильный ответ китайскому фразеологизму 水到渠成 букв. «пришла вода — и канал готов» подобрали 16% опрошенных. В качестве приближенного значения в форме фразеологизма реципиентами было предложено высказывание «придёт время - всё образуется», что составляет 26% от общего числа ответов. Среди неправильных значений, даваемых реципиентами (42%), встречалось следующее выражение: «воде не просочиться». Вследствие этого можно предположить, что реципиенты при определении понятия опирались в большинстве случаев не на прямое значение выражения, а на отдельную лексему «вода». Со словом «вода» носители русского языка ассоциируют фразеологизм «воде не просочиться», что не соответствует истинному значению фразеологизма 水到渠成.

Выявить правильное значение фразеологизма 瞬息万变 бук. «За время, когда можно опустить и поднять голову» сумело лишь 6% опрошенных. Подобрать приближенное значение «Меняться буквально на глазах» - 76%. Среди неверных ответов можно выделить наиболее часто встречающееся значение «долго». В целом больших проблем в работе с данным фразеологизмом у реципиентов не возникло.

海枯石烂 пословно переводиться как «моря высохнут и камни сгниют.» Правильное значение «Никогда». В качестве правильного ответа реципиенты предложили следующее высказывание «ждать у моря погоды», и это 76% от

всех ответов. Чуть больше 6% информантов не определили правильное значение фразеологизма. Реципиенты опирались на восприятие лексем «Море» в следствии чего данный фразеологизм в сознании носителей не имел ничего общего с верным трактованием.

Некую сложность в определении значения вызвал фразеологизм 天荒地老 пословно переводиться как «Пока небо не опустеет и земля не постареет». Правильное значение фразеологизма «На всегда» ,Близкий к правильному «На веки вечные».

Лишь три реципиента из опрошенных предложили аналогичный данному русский фразеологизм «Во веки вечные». 62% реципиентов вообще не смогли определить правильное значение. Ими были предложены такие варианты: «Пока рак на горе не свиснет» и «Когда небо упадет на Землю». Можно предположить, что реципиенты делали свой выбор, опираясь на лексемы «Пока» и «Небо» старались подобрать русские фразеологизмы именно с этим словом.

Так самый большой процент правильности в определении значения получил китайский фразеологизм 一日三秋 бук. «Один день, три осени». 85% опрошенных предложили следующий вариант ответа – «Один день как три года», « Медленно тянуться», «Томиться в разлуке». Такое большое количество верных ответов связано в первую очередь с тем, что этот дословно переведенный китайский фразеологизм имеет практически полный аналог в русском языке с близкой образностью. 6% реципиентов ответили «Семь пятниц на неделе» что не имело ничего общего с правильным значением.

Так же большой процент правильности в определении значения у фразеологизма 开快车 бук. «Включать скорый поезд ». Определили верное значение данных фразеологизмов «На всех парах», « Ускорить темпы

работы» 32% в первом случае и 62% – во втором. 6% информантов не определили правильное значение фразеологизма.

Найти значение фразеологизма 挤牙膏 бук. «Выдавливать зубную пасту» удалось 76% информантам. Лишь 6% реципиентов не определили верного значения. Такое большое количество верных ответов связано в первую очередь с тем, что этот дословно переведенный китайский фразеологизм имеет практически полный аналог в русском языке «В час по чайной ложке».

Выявить верное значение фразеологизма 日月如梭 бук. «Как солнце и луна снуют взад и вперед» удалось лишь 6% из опрошенных. Чуть больше 70% информантов не определили правильное значение фразеологизма. Ни один из опрошенных не смог подобрать русский аналог.

Определить правильное значение фразеологизма 白驹过隙 бук. «Проскользнуть, как белая лошадь через щель» удалось лишь 18% опрошенных. Приближенный к правильному ответу, а именно «Быстро, как солнечный зайчик», дали 14% опрошенных. Но 64% информантов не смогли верно определить значение данного фразеологизма. Таким образом были предложены следующие варианты «Как белая ворона», «Воде не просочиться», что не имеет ничего близкого с реальным значением выражения. Реципиенты брали за основу лексемы «Проскользнуть» и «белый», стараясь подобрать значение с этим словом.

Вариант ответа «куй железо пока горячо» был предложен 96% опрошенных в качестве правильного значения китайского фразеологизма 趁热打铁 бук. «Пока не остыло железо». Среди неверных ответов можно выделить наиболее часто встречающееся понятие «Пока рак на горе не свиснет». Особых проблем в работе с данным фразеологизмом у реципиентов не возникло, так как в русском языке есть аналог данного фразеологизма.

Правильное значение фразеологизма 时间无耗, 历史无情 бук. «время бескорыстно, история бесчувственна» дали 42% опрошенных. 18% опрошенных подобрали приближенное к правильному значению, а именно «Время не щадит». 26% реципиентов вообще не смогли определить правильное значение. Ими был предложен вариант «Ничто не вечно под луной».

В качестве определения значения фразеологизма 轻拢慢捻 бук. «Легко и медленно перебирать струны» 8% опрошенные предложили следующий вариант ответа: «Играть на нервах», что является неверной трактовкой смысла данного высказывания. 48% опрошенных дали верное определение значению фразеологизма 轻拢慢捻, а именно «Выполнять хорошо», «Выполнять качественно». Ответы приближенные к правильному значению дали 44% опрошенных.

В фразеологизме 逝者如斯夫, 不舍昼夜 бук. «Проходящее время как вода в реке, которая непрерывно течет днем и вечером» значение «Время летит, как воды этой реки, которые текут и днем и ночью» не смог определить ни один из опрошенных. Однако 78% реципиентов удалось подобрать приближенное к правильному значению «Время летит».

Правильное значение фразеологизму 光阴似箭 бук. «Свет и тьма как стрела» сумели найти 92% информантов, предложив вариант «Время летит как стрела». Определить близкое к правильному значению удалось 18% опрошенных «Время быстротечно». Такой большой процент связан с тем, что значение лексемы стрела в русском и китайском языке совпадает. Стрела ассоциируется с мгновением, быстротечностью времени.

92% опрошенных определило значение фразеологизма 一溜烟儿跑了 бук. «исчезнуть как дым» как «Быстро убежать». Близкий к правильному «Быстро умчаться» определило 8% информантов. Такое большое количество

правильных ответов связано с тем, что в русском языке существует фразеологизм с близкой образностью к данному китайскому. Поэтому лексемы «дым» и «время» ассоциируются у русских с быстротой, мгновенностью. При анализе предложенного выражения ни один из информантов не допустил ошибки, указав неправильное значение.

Точное значение фразеологизма 一步三摇 бук. «на каждом шагу трижды покачиваться» было определено 32% реципиентов и представлено понятиями «медленно» и «вразвалочку». 40% опрошенных дали неверный ответ. Они предложили такой вариант ответа как «Утомиться». В качестве приближённо к правильному значению информантами было предложено «Идти не спеша».

Фразеологизм 转眼之间 бук. «Перевести взгляд» имеет значение «В одно мгновение». Такие варианты ответов были предложены 18% опрошенных. 14% точно указало русский аналог данного выражения приближенный к правильному – «В мгновение ока». Больше половины реципиентов дали неверные ответы. Среди них «сменить тему» и «уйти от проблемы», которые несут несколько другое значение, так как в китайский фразеологизм вкладывается смысл «быстро», «мгновенно».

Анализ полученных результатов показал, что на восприятие пословно переведенных китайских фразеологизмов оказало влияние различие образности русского и китайского языков. Участники эксперимента, как правило, при интерпретации фразеологизмов опирались не на прямое значение выражения, а на значение отдельных его лексем, что создавало определенные трудности, так как участники пытались подобрать русские аналоги с соответствующими лексемами, в результате чего более половины всех ответов информантов не соответствуют значениям, определяющим дословно переведенные китайские фразеологизмы.

Выводы по Главе 2

Вторая глава представлена двумя подходами к анализу исследуемых единиц: системно-структурным и антропоцентрическим. В процессе выполнения работы было отобрано 43 китайских фразеологических единиц и их русских аналогов.

Наблюдения над образным воплощением концепта «время» во фразеологии русского и китайского языков позволяют отметить, что у русских выходят на первый план возрастные периоды в жизни человека, а также мифологически осмысляемые моменты времени как удачные, «хорошие» или неудачные, «чёрные». В китайской фразеологии это космические образы «солнце», «небо», «луна», «созвездия», а также мысль о ценности времени для человеческого существования.

Так же, следует отметить, что приведенные в работе русские и китайские понятия «время» или «时间», а также подробное описание их синонимов доказывают то, что и в русской, и в китайской культуре «время» прежде всего рассматривают в значениях «промежуток», «период», «момент», «продолжительность». Более того, русское «время» и китайское «时间» являются доминантами рассмотренных синонимичных рядов, что доказывает их полисемичность и высокую частотность употребления.

Таким образом, и русская и китайская культура имеет свой собственный язык времени. В ходе сопоставительного анализа лексических и фразеологических единиц, пословиц, отражающих время в русском и китайском языках отношение ко времени неоднородно и имеет большее значение в обеих культурах.

Таким образом видно, что китайцы рассматривают «время» прежде всего с точки зрения его продолжительности, быстротечности, русские же – с точки зрения ценности, последовательности.

Для эксперимента из общего числа было выбрано 18 китайских фразеологизмов в их пословном переводе. Реципиенты должны были подобрать русский аналог этим фразеологизмам или же определить их значение. Анализ полученных результатов показал, что на восприятие пословно переведенных китайских фразеологизмов оказало влияние различие образности русского и китайского языков. Информанты, как правило, при интерпретации фразеологизмов опирались не на прямое значение выражения, а на значение отдельных его лексем, что создавало определенные трудности, так как реципиенты пытались подобрать русские аналоги с соответствующими лексемами, в результате чего более половины всех ответов информантов не соответствуют значениям, определяющим дословно переведенные китайские фразеологизмы.

Заключение

И так, цель работы заключалась в описании особенностей выражения концепта "время" языковыми средствами китайского и русского языков.

Концепт "время", будучи одним из ключевых концептов, является важной частью концептуальной системы, которая во всех языках отражается по-разному, что позволяет говорить о временном восприятии, об этническом временном менталитете и в целом о временной картине мира. Одним из наиболее ярких результатов вербализации концепта "время" являются фразеологические единицы со значением "время".

В теоретической части было подробно рассмотрена терминологическая база исследования. Концепт представляет собой первичное культурное образование, выражающее объективное содержание слов и имеющие смысл. При этом концепты транслируются в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы образного и деятельностного освоения мира. Концепты - это не любые понятия, а лишь наиболее сложные, важные из них, без которых трудно себе представить данную культуру.

В практической части был проведен сопоставительный анализ устойчивых выражений русского и китайского языка со значением времени, с целью выявления особенностей, схожих и отличительных черт двух исследуемых наций. Данный анализ показал, что китайцы рассматривают «время» прежде всего с точки зрения его продолжительности, быстротечности, русские же – с точки зрения ценности, последовательности.

Так же было проведено экспериментальное исследование целью которого являлось установить сложности в восприятии китайских фразеологизмов означающих какой либо промежуток времени. Для эксперимента были отобраны только фразеологизмы, так как фразеологизмы занимают особое место в создании языковой картины мира, их значение тесно связано со знаниями и представлениями носителей языка, с опытом,

полученным народом, говорящем на том или ином языке, с его культурно историческими событиями.

Основной вывод, который можно сделать из анализа результатов в данной области, состоит в том, что на восприятие русскоязычными носителями китайских фразеологизмов в их пословном переводе оказали влияние их знания и представления об окружающем мире, а также накопленный опыт. Таким образом, информанты в процессе интерпретации китайских пословно переведенных фразеологизмов, как правило, не обращали внимание на общее значение выражения, а опирались на значение отдельных лексем, и подбирали аналоги с этими лексемами, либо предлагали в качестве ответов определения, соответствующие их восприятию и миропониманию. В то же время были обнаружены китайские фразеологизмы, которым реципиенты без труда и с наибольшим процентом правильности смогли подобрать русские аналоги. Но встречались и такие, в ответах на которые, не было получено практически ни одного верного значения.

Для обобщения результатов проведенного исследования следует заметить, что ввиду прогрессивного развития экономики, социальных отношений, меняются представления о времени. И интерес к исследованию времени разных народов не исчезает, так как данный предмет весьма актуален на сегодняшний день.

Цели и задачи данной работы были достигнуты. К перспективам исследования можно отнести детальный анализ всех единиц концептуального поля «время».

Список литературы

1. Агаркова, Н. Э. Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира [Электронный ресурс].– Режим доступа:(http://economic-info.biz/dengi-ponyatie/kontseptualnaya-yazykovaya-kartinyi_mir.html)10.05.2015
2. Арсеньева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека, в английском и русском языках) [Текст] / Е.Ф. Арсеньева. Казань, 1989. -123 с.
3. Артемова, А.Ф. Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал [Текст].: дис. . докт. филол. наук / А.Ф. Артемова. Пятигорск, 1991.-308 с.
4. Аскольдов-Алексеев, С. А. Концепт и слово [Текст]: антология / С. А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общ.ред. проф. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 320 с. – Библиогр.: с.267-279.
- 5.Афанасьева О.В. Концепт «время» в современной трактовке (на материале английского, испанского и русского языков) [Текст]: Аспекты изучения//Вестник Чувашского университета. – № 3. –2007, Чебоксары. –18с.
6. Ахундов М. Д. Пространство и время: от мифа к науке [Текст]/ М. Д. Ахундов // Природа. 1985. -№ 8. - С. 53-65.
7. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова [Текст]/ Н.Н. Болдырев//Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Научное издание /Под ред. И.А. Стернина. - Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. С. 25 - 36.

8. Босова, Л. М. Концептуальная картина мира как основа понимания смысла речевого произведения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1999_1/pages/30/pap_30.html) 23.04.2015
9. Воробьев, В. В. Лингвокультурология [Текст]: монография / В. В. Воробьев. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 330 с. – Библиогр.: с. 12-25.
10. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурологи [Текст]: курс лекций / В. В. Красных. — М., 2002. – 284 с. – Библиогр.: с. 12
11. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст]/ - М.: Наука, 1990. - 108 с.
12. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст]: учебное пособие для вузов / О. А. Корнилов. – 2-е издание, испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с. – Библиогр.: с.78-141.
- 13.. Капра, Ф. Дао физики [Текст]: монография / Ф. Капра. – Ст-П.: София, 2002. – 352 с. –Библиогр.: с.21.
14. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие / В. А. Маслова. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с. – Библиогр.: с. 8-67.
15. Седых А. П. Языковая картина мира и национальная концептосфера [Текст]: // Этнокультурные константы в русской языковой картине мира: генезис и функционирование: Материалы Междунар. науч. конф. / Под ред. д-ра филол. наук, проф. Н. Ф. Алефиренко. - Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. - С. 118-121.
16. Сидоренко, М. И. Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке [Текст]: монография / М. И. Сидоренко. - Ленинград, 1982. - 108 с. – Библиогр.: с. 64-66.

17. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст]/ - М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. - С.231
18. Тань Ао Шуан Китайская картина мира: язык, культура, ментальность [Текст]: монография / Тань Ао Шуан. - М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с. – Библиогр.: с. 48-49.
19. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: Учеб.пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 264 с. – Библиогр.: с. 39-43.
20. Уорф, Б. Наука и языкознание [Текст]: монография / Б. Уорф. - М.: Прогресс, 1999. – 308с. – Библиогр.: с. 96-99.
21. Щербина В.Е. Концепт «время» во фразеологии немецкого и русского языков [Текст]/ Монография. –Оренбург, 2008. – 209с.
- 22.Лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/)03.05.2015
23. Как самостоятельно выучить любой иностранный язык [Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://24en.com>)15.02.2015
24. Объединенная энциклопедия китайского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: (<http://baike.baidu.com/>) 13.05.2015
- 25.[Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://zinki.ru/book/lingvokulturologiya/yazykovaya-kartina-mira-i/6/>)02.05.2015

Словари, использованные в работе

26. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс].- Режим доступа: ([zipsites.ru](http://zipsites.ru/slovari_enc...slovar...sinonimov/))>slovari_enc...slovar...sinonimov/ 20.02.2015
27. Большой Китайско-Русский Словарь [Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://bkrs.info/>)10.06.2015
28. Китайский фразеологический словарь. [Текст]/ 中华成语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司-Пекин, 2006. – 1001с.
29. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. [Текст]/ – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
30. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: (<http://www.ozhegov.org/>) 18.03.2015
31. Русско-китайский фразеологический словарь [Текст] / Под ред. Чжоу ЦзиШэньИзд: 湖北人民出版社, 1984. – 723с.
32. Сизов, С. Ю. Китайско-русский словарь идиом. Более 6000 словосочетаний [Текст] / С. Ю. Сизов. – М., 2005. – 312 с.
33. Словарь эквивалентных китайских и русских фразеологизмов, пословиц и поговорок [Текст] / Под ред. ВуЮэ. -上海教育出版社, 1990. – 275 с.
34. Словарь китайских фразеологизмов и пословиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа : (<http://www.zdic.net/cy>) 24.04.2015
35. Толковый словарь русского языка / под ред. Т.Ф. Ефремовой. [Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://www.slovoblog.ru/efremova/>)05.05.2015

36. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. [Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/>)30.04.2015
37. Фразеологический словарь китайского языка [Текст] / Под ред. ХэПина. - Изд: 电子科技大学出版社, 2004. – 1258 с.
38. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. [Текст] / Под ред. А.И.Фёдорова. – М.: «Топикал», 1995. – 608 с.
39. Zhonga.ru - китайский онлайн-словарь [Электронный ресурс]. - Режим доступа: (<http://www.zhonga.ru/>)15.06.2015
- 40.АВВУУ Lingvo [Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://www.lingvo.ua/ru>)
41. Hudong.com [Электронный ресурс].- Режим доступа: (<http://www.hudong.com/>) 23.04.2015
42. 周静琪, 何爱英 Китайский словарь пословиц. [Текст]/ 汉语谚语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司– Пекин, 2006. – 1699 с.
43. 赵辛予, 找辛茅 Многофункциональ-ный фразеологический словарь. [Текст]:/ 多功能成语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司-Пекин,2004. – 1074 с. /

Приложение

一日三秋 бук. «Один день, три осени»

海枯石烂 бук. «Моря высохнут и камни сгниют»

天荒地老 бук. «Пока небо не опустеет и земля не постареет»

开快车 бук. «Включать скорый поезд»

挤牙膏 бук. «Выдавливать зубную пасту»

日月如梭 бук. «Как солнце и луна снуют взад и вперед»

消磨时间 бук. «Растрачивать время»

一溜烟儿跑了 бук. «Исчезнуть как дым»

轻拢慢捻 бук. «Легко и медленно перебирать струны»

一步三摇 бук. «На каждом шагу трижды покачиваться»

转眼之间 бук. «Перевести взгляд»

瞬息万变 бук. «За время, когда можно опустить и поднять голову»

白驹过隙 бук. «Проскользнуть, как белая лошадь через щель»

光阴似箭 бук. «Свет и тьма как стрела»

时间无耗,历史无情 бук. «Время бескорыстно, история бесчувственна»

逝者如斯夫,不舍昼夜 бук. «Проходящее время как вода в реке, которая непрерывно течет днем и вечером.»

趁热打铁 бук. «Пока не остыло железо»

水到渠成 бук. «Пришла вода — и канал готов»

时间飞逝 бук. «Время летит»

一寸光阴 бук. «Время – деньги»

一寸金 бук. «Время дороже золота»

时间已经过了午夜 бук. «Время за полночь»

时不待人 бук. «Время не терпит»

时机紧迫 бук. «Время не терпит»

时间可以创造奇迹 бук. «Время творит чудеса»

万事各有其时 бук. «Всему своё время»

工作和娱乐, 各有定时 бук. «Делу время, потехе час»

消磨时间 бук. «Растрачивать время»

刻不容缓 бук. «Не терпеть ни малейшего промедления, не терпеть ни малейшего промедления ,время не ждет»

有时候 бук. «Время от времени»

赢得时间 бук. «Выигрывать время»

萧条时期 бук. «Глухое время»

故意拖延时间 бук. «Оттягивать время»

抢上 бук. «Быстро идти»

不怕慢, 只怕站 бук. «Не бойся идти медленно, бойся остановиться»,
«Лучше медленно двигаться, чем совсем остановиться»

侧匿 бук. «Серп молодой луны – о медленном предмете»

瞬息万变 бук. «В одно мгновение десять тысяч изменений»

分秒必争 бук. «Не терять ни одной минуты (идиом) дорожить каждой минутой»

节约时间 бук. «Экономия времени»

节约时间就是延长生命 бук. «Беречь время- продлевать жизнь»

日积月累 бук. «Каждый день, каждый месяц постепенно накапливают»

机不可失, 时不再来 бук. «Не упустить шанса, так как вряд ли появится», «другой не упускай возможность, лови момент пока он не исчез»

岁月如梭 бук. «Время летит очень быстро»